

**Faculty of Philology / ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE / Basics of Translation 2**

|                                      |   |                 |                     |   |
|--------------------------------------|---|-----------------|---------------------|---|
| <b>Course:</b>                       | Basics of Translation 2   |                 |                     |   |
| <b>Course ID</b>                     | <b>Course status</b>  | <b>Semester</b> | <b>ECTS credits</b> | <b>Lessons</b> (Lessons+Exercises+Laboratory) |
| 11183                                | Mandatory   | 6               | 5                   | 2+2+0   |
| <b>Programs</b>                      | ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE   |                 |                     |   |
| <b>Prerequisites</b>                 | There are no prerequisites for taking this exam.  |                 |                     |   |
| <b>Aims</b>                          | Recognizing and adequately translating problematic sentence structures, lexical and grammatical false friends, and idiomatic expressions from Serbian/Montenegrin to English and vice versa; Using collocationally related lexical combinations through translation in both directions.   |                 |                     |   |
| <b>Learning outcomes</b>             | Upon passing the exam, the student should be able to: Understand and recognize subtle problems in translation from Serbian/Montenegrin to English and vice versa. Use various techniques and methods for successfully translating texts belonging to different genres. Improve their abilities to produce accurate and communicatively coherent translated material. Enhance their knowledge of collocational potentials and limitations of individual words to improve translation competence. Successfully utilize translation tools, including printed and electronic dictionaries, thesauruses, and other references. |                 |                     |   |
| <b>Lecturer / Teaching assistant</b> | doc. dr Sanja Četković; dr Gordana Kustudić   |                 |                     |   |
| <b>Methodology</b>                   | Lectures, practice, consultations   |                 |                     |   |
| <b>Plan and program of work</b>      |   |                 |                     |   |
| Preparing week                       | Preparation and registration of the semester  |                 |                     |   |
| I week lectures                      | Translation of indirect questions, concordance of tenses in the context of translation in both directions. Differences in corresponding structures between languages.   |                 |                     |   |
| I week exercises                     |   |                 |                     |   |
| II week lectures                     | Substituting adverbial phrases with adverbs in English with the appropriate change in sentence structure; Past modals expressing tentative and strong assumption or speculation.  |                 |                     |   |
| II week exercises                    |   |                 |                     |   |
| III week lectures                    | Differences in meanings of the same lexical units depending on context; Practice through translation.   |                 |                     |   |
| III week exercises                   |   |                 |                     |   |
| IV week lectures                     | Sentence transformations for the purpose of finding translation variants with the same meaning; Distinguishing words of similar/same base but different meanings and drawing attention to differences in meaning through translation.   |                 |                     |   |
| IV week exercises                    |   |                 |                     |   |
| V week lectures                      | Using synonymous words and expressions in different contexts and detecting differences in meaning; Choosing appropriate expressions in different communication situations; Practice through translation.  |                 |                     |   |
| V week exercises                     |   |                 |                     |   |
| VI week lectures                     | Using phrasal verbs instead of lexical verbs to achieve a more natural expression in English. Practice through transformations of individual sentences.   |                 |                     |   |
| VI week exercises                    |   |                 |                     |   |
| VII week lectures                    | Translating a selection of texts as part of preparation for the midterm exam.   |                 |                     |   |
| VII week exercises                   |   |                 |                     |   |
| VIII week lectures                   | Midterm exam  |                 |                     |   |
| VIII week exercises                  |   |                 |                     |   |
| IX week lectures                     | Different meanings of sentences depending on the grammatical form of the verb phrase. Translation of selected texts.  |                 |                     |   |
| IX week exercises                    |   |                 |                     |   |
| X week lectures                      | Translating idioms, comparing them with possibly equivalent idiomatic expressions in Serbian/Montenegrin language.  |                 |                     |   |
| X week exercises                     |   |                 |                     |   |
| XI week lectures                     | Grammatical false friends and problems in their translation.  |                 |                     |   |
|                                      |   |                 |                     |   |

**ECTS catalog with learning outcomes**  
**University of Montenegro**

|  |  |  |  |  |  |                                    |
|--|--|--|--|--|--|------------------------------------|
| XI week exercises  |  |  |  |  |  |                                    |
| XII week lectures  | Translation which is considered grammatically correct but does not convey communicatively equivalent meaning.              |  |  |  |  |                                    |
| XII week exercises   |  |  |  |  |  |                                    |
| XIII week lectures   | Collocations as lexical combinations. The danger of creating wrong collocations under the influence of a foreign language. |  |  |  |  |                                    |
| XIII week exercises  |  |  |  |  |  |                                    |
| XIV week lectures  | Translation of a selection of texts as part of preparation for the final exam.   |  |  |  |  |                                    |
| XIV week exercises   |  |  |  |  |  |                                    |
| XV week lectures   | Final Exam   |  |  |  |  |                                    |
| XV week exercises  |  |  |  |  |  |                                    |
| <b>Student workload</b>  |  |  |  |  |  |                                    |
| <b>Per week</b>  |  |  | <b>Per semester</b>  |  |  |                                    |
| <b>5 credits x 40/30=6 hours and 40 minuts</b><br>2 sat(a) theoretical classes<br>0 sat(a) practical classes<br>2 excercises<br><b>2 hour(s) i 40 minuts</b><br>of independent work, including consultations |  |  | Classes and final exam:<br><b>6 hour(s) i 40 minuts x 16 =106 hour(s) i 40 minuts</b><br>Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification):<br><b>6 hour(s) i 40 minuts x 2 =13 hour(s) i 20 minuts</b><br>Total workload for the subject:<br><b>5 x 30=150 hour(s)</b><br>Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item)<br><b>30 hour(s) i 0 minuts</b><br>Workload structure: <b>106 hour(s) i 40 minuts (courses), 13 hour(s) i 20 minuts (preparation), 30 hour(s) i 0 minuts (additional work)</b>   |  |  |                                    |
| <b>Student obligations</b>   |  |  | Students are required to attend classes, take midterm and final exams. The teachers may also assign other tasks such as homework, presentations, etc.  |  |  |                                    |
| <b>Consultations</b>   |  |  | Consultations are scheduled at a time agreed upon with the students.   |  |  |                                    |
| <b>Literature</b>  |  |  | Dictionaries: Bujas, Željko (2011): Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Hornby, A. S.(2011): Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Jezički priručnici: Klajn, Ivan (2000): Rečnik jezičkih nedoumica, Beograd: Školska knjiga. Čosić, Pavlje i saradnici (2008): Rečnik sinonima, Beograd: Otvorena knjiga. Pravopis crnogorskog jezika (2009), Podgorica: Ministarstvo prosvjete i nauke. Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur, 1981): Teorija i poetika prevođenja, Beograd: Prosveta. |  |  |                                    |
| <b>Examination methods</b>   |  |  | Midterm exam: up to 40 points Active attendance: up to 10 points Final exam: up to 50 points   |  |  |                                    |
| <b>Special remarks</b>   |  |  |  |  |  |                                    |
| <b>Comment</b>   |  |  |  |  |  |                                    |
| <b>Grade:</b>  | F  | E  | D  | C  | B  | A                                  |
| <b>Number of points</b>  | less than 50 points  | greater than or equal to 50 points and less than 60 points | greater than or equal to 60 points and less than 70 points   | greater than or equal to 70 points and less than 80 points | greater than or equal to 80 points and less than 90 points | greater than or equal to 90 points |